

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSO

#### Comune di BRUSSON.

**Estratto del bando di concorso pubblico per soli esami per la copertura di un posto in ruolo di istruttore nell'area tecnico-manutentiva, VI° Q.F.**

*Titolo di studio richiesto:*

- diploma di geometra. Si prescinde dal possesso del diploma di geometra per i candidati in possesso del diploma di laurea in architettura o ingegneria civile.

*Scadenza presentazione delle domande:*

- entro 15 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di BRUSSON e dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta dell'11 maggio 1999, cioè entro il 26 maggio 1999.

*Prove d'esame:*

- PROVA PRELIMINARE di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana consistente in due prove orali (comprensione e produzione) ed in due prove scritte (comprensione e produzione).
- PRIMA PROVA SCRITTA vertente sulle seguenti materie:
  - legislazione in materia di edilizia, urbanistica e tutela dell'ambiente con riferimento all'appalto di lavori pubblici.
  - legislazione regionale e nazionale delle opere pubbliche.
  - legislazione sulle forniture di beni e servizi.
- SECONDA PROVA SCRITTA A CONTENUTO TEORICO-PRATICO:
  - istruzione pratiche di lavori pubblici, procedure espropriative, condotta lavori pubblici.
- PROVA ORALE vertente sulle seguenti materie:
  - Materie oggetto delle prove scritte.
  - Ordinamento comunale.
  - Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Copia integrale del bando è stato inviato per la pubblicazione all'Albo Pretorio di tutti i Comuni della Valle d'Aosta.

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

#### Commune de BRUSSON.

**Extrait d'un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur – aire technique et de l'entretien, VI° grade.**

*Titre d'études requis :*

- diplôme de géomètre. Il n'est pas nécessaire le diplôme de géomètre pour les candidats qui justifient la maîtrise en architecture ou en ingénierie civile.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :*

- Dans les quinze jours qui suivent la date de publication dudit avis au tableau d'affichage de la Commune de BRUSSON et de l'extrait de celui-ci au Bulletin officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste du 11 mai 1999, à savoir le 26 mai 1999.

*Épreuves :*

- ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE de vérification de la connaissance de l'italien ou du français consistant en deux épreuves orales (compréhension et production) et deux épreuves écrites (compréhension et production).
- PREMIÈRE ÉPREUVE ÉCRITE portant sur les matières suivantes :
  - législation en matière de construction, d'urbanisme et de protection de l'environnement, par rapport aux appels d'offres des travaux publics.
  - législation régionale et nationale en matière de travaux publics.
  - législation en matière de fourniture de biens et de services.
- DEUXIÈME ÉPREUVE A CARACTÈRE THÉORIQUE-PRATIQUE :
  - rédaction d'affaires en matière de travaux publics, procédures d'expropriation, conduction des travaux publics.
- ÉPREUVE ORALE portant sur les matières suivantes:
  - matières des épreuves écrites.
  - ordre juridique des communes.
  - droits et obligations des fonctionnaires.

L'avis de concours intégral a été envoyé pour la publication au tableau d'affichage de toutes les Communes de la Vallée d'Aoste.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, gli aspiranti potranno rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di BRUSSON dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14,00 alle ore 15,00 (tel. 0125/300132-300683).

Il Segretario comunale  
LANESE

Pour tout renseignement et pour obtenir une copie de l'avis, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de BRUSSON du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h à 15 h (tél. 0125/300132-300683).

Le secrétaire communal,  
Giuseppe LANESE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 266

**Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.**

**Estratto di bando di concorso pubblico, per soli esami, per la formazione di una graduatoria da utilizzare per l'assunzione con rapporto di lavoro a tempo indeterminato di n. 1 assistente domiciliare per il servizio a favore di persone anziane ed inabili - IV<sup>a</sup> Q.F. - area socio-assistenziale e da cui attingere per assumere eventualmente anche ulteriori unità di personale stagionale a tempo determinato ed eventualmente a tempo parziale.**

**IL SEGRETARIO COMUNALE**

Rende noto che il Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME ha indetto un concorso pubblico, per soli esami, per la formazione di una graduatoria da utilizzare per l'assunzione con rapporto di lavoro a tempo indeterminato di n. 1 assistente domiciliare per il servizio a favore di persone anziane ed inabili - IV<sup>a</sup> Q.F. - area socio-assistenziale e da cui attingere per assumere eventualmente anche ulteriori unità di personale stagionale a tempo determinato ed eventualmente a tempo parziale.

*Titoli richiesti per l'ammissione:* Diploma di istruzione secondaria di primo grado ed attestato di qualifica professionale di Assistente domiciliare e dei servizi tutelari (art. 22 L.R. 28/1983).

*Prova preliminare:* Conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta ed una orale come previsto dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999.

**PROGRAMMA D'ESAME**

*Prova scritta:*

- Ruolo dell'assistente domiciliare e dei servizi tutelari;
- Funzionamento del servizio microcomunità per persone anziane.

*Prova orale:*

- Materie della prova scritta;

N° 266

**Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.**

**Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, pour l'établissement d'une liste à utiliser pour le recrutement d'un exécutant (aide à domicile) sous contrat à durée indéterminée - secteur des services d'assistance - IV<sup>e</sup> grade et à utiliser pour l'éventuel recrutement d'autres exécutants saisonniers à durée déterminée et éventuellement à temps partiel.**

**LE SECRÉTAIRE COMMUNAL**

Donne avis du fait que la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME a ouvert un avis de concours externe, sur épreuves, pour l'établissement d'une liste à utiliser pour le recrutement d'un exécutant (aide à domicile) sous contrat à durée indéterminée - secteur des services d'assistance - IV<sup>e</sup> grade et à utiliser pour l'éventuel recrutement d'autres exécutants saisonniers à durée déterminée et éventuellement à temps partiel.

*Titres requis pour l'admission:* Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré et certificat de qualification professionnelle d'Aide à domicile et dans les établissements publics (art. 22 L.R. 28/1983).

*Épreuve préliminaire:* Connaissance de la langue française ou italienne consistant en une épreuve écrite et une épreuve orale comme prévu par la délibération de la Junte Régionale n° 999 du 29.03.1999.

**PROGRAMME DE L'EXAMEN**

*Épreuve écrite:*

- Rôle de l'aide à domicile et dans les établissements publics;
- Fonctionnement du service de communauté d'accueil pour personnes âgées;

*Épreuve orale:*

- Matières de l'épreuve écrite ;

- Diritti e doveri del pubblico dipendente;
- Nozioni di disciplina della sicurezza sul lavoro.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza presentazione domande: 30 giugno 1999.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi agli uffici del Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Challand-Saint-Anselme, 4 maggio 1999.

Il segretario comunale  
ARTAZ

ALLEGATO «A»  
(modello di domanda)

Al Signor Sindaco  
del Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME  
153, Frazione Quinçod  
11020 CHALLAND-SAINT-ANSELME

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_ (cognome)  
\_\_\_\_\_ (nome), nato/a a \_\_\_\_\_  
in data \_\_\_\_\_, residente a \_\_\_\_\_  
in via \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_,  
domiciliato/a a \_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_)

chiede

di essere ammesso/a a partecipare al concorso pubblico, per soli esami, per la formazione di una graduatoria da utilizzare per l'assunzione con rapporto di lavoro a tempo indeterminato di n. 1 assistente domiciliare per il servizio a favore di persone anziane ed inabili - IV<sup>a</sup> Q.F. - area socio-assistenziale e da cui attingere per assumere eventualmente anche ulteriori unità di personale stagionale a tempo determinato ed eventualmente a tempo parziale bandito in data 04.05.1999.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

1. di essere cittadino/a di uno degli Stati membri dell'Unione Europea, e cioè \_\_\_\_\_;
2. di essere in possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado conseguito in data \_\_\_\_\_ a \_\_\_\_\_ con la seguente valutazione \_\_\_\_\_ e dell'attestato di qualifica professionale di assistente domiciliare e dei servizi tutelari (art. 22 L.R. 28/1983) conseguito in data \_\_\_\_\_ a \_\_\_\_\_;

- Droits et devoirs de l'employé public ;
- Notions de la discipline de la sûreté dans le lieu de travail.

Au moins une des matières parmi celles de l'épreuve orale, au gré du candidat, devra être abordée en langue officielle différente par rapport à celle choisie pour les épreuves du concours.

Délai de présentation des demandes: le 30 juin 1999.

Pour obtenir d'ultérieurs renseignements et pour obtenir la copie intégrale de l'avis de concours tout intéressé peut s'adresser aux bureaux de la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Fait à Challand-Saint-Anselme, le 4 mai 1999.

Le secrétaire communal,  
Roberto ARTAZ

ANNEXE «A»  
(Fac-similé de l'acte de candidature)

M. le Syndic  
de la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME  
153, Hameau de Quinçod  
11020 CHALLAND-SAINT-ANSELME

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ (nom)  
\_\_\_\_\_ (prénom), né(e) le \_\_\_\_\_  
à \_\_\_\_\_, résident(e) à \_\_\_\_\_,  
rue \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, domicilié(e)  
à \_\_\_\_\_ rue \_\_\_\_\_,  
n° \_\_\_\_\_ (n° tél. \_\_\_\_\_)

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour l'établissement d'une liste à utiliser pour le recrutement d'un exécutant (aide à domicile) sous contrat à durée indéterminée à secteur des services d'assistance - IV<sup>e</sup> grade et à utiliser pour l'éventuel recrutement d'autres exécutants saisonniers à durée déterminée et éventuellement à temps partiel publié le 04.05.1999.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

1. d'être citoyen(ne) d'un état membre de l'Union Européenne, c'est-à-dire \_\_\_\_\_;
2. de justifier du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré et du certificat de qualification professionnelle d'Aide à domicile et dans les établissements publics (art. 22 L.R. 28/1983) ;

3. di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_;
4. di non aver riportato condanne penali e di essere penalmente indenne (ovvero) di non versare nelle condizioni previste dalla Legge n. 16/1992 (oppure) gli eventuali procedimenti penali riportati ed in corso: \_\_\_\_\_;
5. (eventuale) per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente: \_\_\_\_\_;
6. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
7. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico \_\_\_\_\_;
8. di non essere stato/a destituito/a o licenziato/a per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato;
9. di essere a conoscenza della lingua francese;
10. di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea);
11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza e/o precedenza;
12. di voler sostenere le prove di concorso in lingua \_\_\_\_\_ (italiana o francese);
13. di voler discutere in lingua diversa da quella sopra dichiarata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
14. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi: \_\_\_\_\_;

Data \_\_\_\_\_

Firma \_\_\_\_\_

3. d'être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_;
4. de ne pas avoir subi de condamnation pénale et de ne pas avoir d'action pénale en cours (ou bien) de n'être pas dans les conditions prévues par la Loi n° 16/1992 (ou bien) d'avoir subi les condamnations pénales suivantes ou d'avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après: \_\_\_\_\_;
5. (éventuellement) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: \_\_\_\_\_;
6. de remplir les conditions d'aptitude physique requises;
7. (éventuellement) que les causes de résiliation de contrats de travail précédents, dans les secteurs privé et public, sont les suivantes: \_\_\_\_\_;
8. de n'avoir jamais été ni destitué(e), ni dispensé(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou d'un employeur privé pour faute grave ou dol ;
9. de connaître la langue française ;
10. de connaître la langue italienne (pour les ressortissants d'un état membre de l'Union Européenne) ;
11. (éventuellement) de justifier des titres indiqués ci-après ouvrant droit à des préférences et/ou à des priorités en vue de la nomination ;
12. de choisir d'utiliser la langue mentionnée ci-après dans les épreuves du concours: \_\_\_\_\_ (italien ou français);
13. de choisir d'utiliser la langue autre que celle susmentionnée lors de l'épreuve orale suivante: \_\_\_\_\_;
14. (pour les candidats handicapés) d'avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiqués ci-après: \_\_\_\_\_;

Date \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 267

**Comune di CHAMPORCHER.**

**Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami, per la copertura di un posto di collaboratore professionale - V<sup>a</sup> Q.F. - cantoniere - conduttore di macchine complesse e scuolabus - operaio - necroforo.**

N° 267

**Commune de CHAMPORCHER.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sans contrat à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel - V<sup>e</sup> grade - cantonnier - chauffeur d'engins mécaniques spéciaux et de bus scolaire - ouvrier - fossoyeur.**

*Titolo di studio:* diploma di istruzione secondaria di primo grado.

*Particolari requisiti:* possesso della patente di guida di tipo «D» + cap. (certificato di abilitazione professionale KD).

*Scadenza presentazione domande:* entro 30 giorni dalla pubblicazione del bando all'Albo pretorio del Comune ed al B.U.R. della Valle d'Aosta cioè entro il 11.06.1999.

**PROVE D'ESAME**

- Prova preliminare della conoscenza della lingua francese o italiana.

**PROVA TECNICO-PRATICA:**

- Interventi di manutenzione varia;
- Guida e manutenzione dell'automezzo Unimog;
- Guida e manutenzione automezzo Scuolabus.

**PROVA ORALE:**

- Diritti e doveri dei pubblici dipendenti;
- Norme sulla circolazione stradale;
- Ordinamento comunale, con particolare riferimento agli organi del Comune.

Almeno una materia tra quelle orali a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella dichiarata nella domanda di ammissione al concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di segreteria del Comune di CHAMPORCHER - Tel. 0125/37.106.-

Champorcher, 11 maggio 1999.

Il Segretario comunale  
BOSC

*Titre d'études requis :* diplôme de fin d'étude secondaire de premier degré.

*Conditions particulières requises :* permis de conduire de type D et certificat d'aptitude professionnel (CAP).

*Délai de dépôt des actes de candidature :* dans les trente jours qui suivent la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la Commune de CHAMPORCHER et au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste soit au plus tard le 11 juin 1999.

**ÉPREUVES DE LA SÉLECTION**

- Épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien.

**ÉPREUVE TECHNICO-PRATIQUE :**

- Entretiens divers;
- Conduite et entretien du véhicule Unimog;
- Conduite et entretien d'un bus scolaire.

**ÉPREUVE ORALE :**

- Droits et obligations des fonctionnaires;
- Dispositions en matières de circulation routière;
- Ordre juridique de la commune, compte tenu notamment des organes de la commune.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Pour tous renseignements complémentaires les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de CHAMPORCHER (tél. 0125 - 37106) qui leur délivrera sur demande copie de l'avis de sélection.

Fait à Champorcher, le 11 mai 1999.

Le secrétaire communal,  
Edda Liliana BOSC

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 268

**Comune di COURMAYEUR.**

**Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di istruttore direttivo 7° Q.F. - nell'area tecnico manutentiva - a 36 ore settimanali - ai sensi del R.R. 6/96, D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.**

N° 268

**Commune de COURMAYEUR.**

**Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction VIIe grade - aire technique, service entretien - à plein temps comme prévu par le R.R n° 6/96, le D.P.R. 333/90 et le C.C.N.L. 06.07.1995.**

## IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di COURMAYEUR intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per la copertura di un posto di Istruttore Direttivo addetto ai servizi dell'area tecnico manutentiva e patrimoniale – VII qualifica funzionale – 36 ore settimanali – ai sensi del R. R. 6/96, del D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.

*Requisiti richiesti:* diploma di laurea in ingegneria od architettura, nonché l'iscrizione ai relativi albi professionali o l'abilitazione in base a specifiche previsioni di legge, ovvero per il personale di cui all'art. 59 del Regolamento Regionale 6/1996, cinque anni di servizio nella VI qualifica funzionale e diploma di geometra.

*Termine di presentazione delle domande:* le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di COURMAYEUR entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale e cioè entro le ore 12 del 10 giugno 1999.

*Sede e data delle prove:* saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di COURMAYEUR.

## PROGRAMMA D'ESAME

### *PRELIMINARE ACCERTAMENTO CONOSCENZA LINGUA*

- Consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese od italiana.  
L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 23.03.1999.

### *PRIMA PROVA SCRITTA*

- Appalti di opere pubbliche e pubblici servizi
- Progettazione contabilità e direzione lavori
- Patrimonio e gestione dei beni comunali
- Inventari dei beni comunali

### *SECONDA PROVA SCRITTA (TEORICO PRATICA)*

- Procedure espropriative
- Ordinamento finanziario e contabile con riferimento alla gestione dell'ufficio tecnico, del patrimonio e demanio comunali
- Funzionamento rete acquedottistica con particolare riferimento a quella del comune di COURMAYEUR

## LE SECRÉTAIRE

donne avis

Que l'Administration communale de COURMAYEUR veut engager sous contrat à durée indéterminée un Instructeur de direction à plein temps - aire technique, service entretien - VII<sup>e</sup> grade, comme prévu par le Règlement régional n° 6/96, le D.P.R. 333/90 et le C.C.N.L. 06.07.1995.

*Titres requis :* licence d'ingénieur ou architecte, ainsi qu'être immatriculé aux registres professionnels respectifs ou justifier d'une habilitation au sens des lois en vigueur, ou bien, pour le personnel des collectivités publiques (art. 59 du Règlement régional 6/96), au moins cinq années d'ancienneté dans le VI<sup>e</sup> grade et diplôme de fin d'études secondaires de géomètre.

*Délai de présentation des candidatures :* les candidatures doivent parvenir au bureau d'enregistrement de la Commune de COURMAYEUR au plus tard le trentième jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir à 12.00 h du 10 juin 1999.

*Lieu et dates des épreuves :* ils seront communiqués aux candidats par lettre recommandée A.R. ou par télégramme au moins 15 jours avant le début des épreuves et publiés à la maison communale de COURMAYEUR.

## ÉPREUVES DU CONCOURS

### *ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE DE CONNAISSANCE DE LANGUE*

- Connaissance de la langue française ou italienne comme prévu dans la délibération de Junte régionale n° 999 du 23.03.99.

### *PREMIÈRE ÉPREUVE ÉCRITE*

- Appels d'offres pour travaux et services publics
- Suivi des projets, gestion des coûts et direction des travaux
- Patrimoine et gestion des biens communaux
- Inventaire du patrimoine

### *DEUXIÈME ÉPREUVE ÉCRITE (THÉORIQUE ET PRATIQUE)*

- Procédures d'expropriation
- Organisation financière et comptable, en particulier dans la gestion du bureau technique, du patrimoine et du bien indisponible.
- Fonctionnement du réseau de l'aqueduc, en particulier celui de la Commune de COURMAYEUR

**PROVA ORALE**

- Materie delle prove scritte
- Strumenti urbanistici (P.R.G.C. ecc.)
- Ordinamento comunale e regionale
- Legislazione regionale vigente in materia di edilizia, urbanistica e lavori pubblici
- Diritti e doveri del pubblico dipendente

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione al concorso.

Il comune di COURMAYEUR organizzerà un corso teorico pratico sulla rete acquedottistica del comune. Il corso si articolerà in 9 lezioni da effettuarsi in orario dalle 17 alle 19 con calendario da fissarsi nel periodo dal 14 al 25 giugno. I candidati ammessi al concorso potranno iscriversi e partecipare gratuitamente al corso in previsione della specifica materia di cui alla seconda prova scritta.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del comune di COURMAYEUR (tel. 0165831311/0165831315) dal lunedì al venerdì, in orario 8,00 – 12,30 e 13,30 – 16,00.

Courmayeur, 4 maggio 1999.

Il Segretario comunale  
PONT

**ÉPREUVE ORALE**

- Sujets des épreuves écrites
- Le P.R.G.C. etc.
- Organisation juridique de la Commune et de la Région
- Législation régionale en vigueur en matière de travaux publics et urbanisme
- Droits et devoirs de l'employé public

Au moins un sujet au choix du candidat lors de l'épreuve orale sera traité dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

La Commune de COURMAYEUR organisera un cours théorique et pratique sur le réseau de l'aqueduc communal. Il se composera de 9 rencontres (17.00 - 19.00) à fixer dans la période du 14 au 25 juin. Les candidats admis au concours pourront y participer gratuitement en vue du sujet spécifique inséré dans la deuxième épreuve écrite.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la Commune de COURMAYEUR pendant les heures d'ouverture des bureaux (tél. 0165 - 831311 - 831315) du lundi au vendredi de 8.00 à 12.30 et de 13.30 à 16.00.

Fait à Courmayeur, le 4 mai 1999.

Le secrétaire communal,  
Ezio PONT

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 269

**Comune di COURMAYEUR.**

**Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di istruttore tecnico 6° Q.F. – nell'area tecnico manutentiva – a 36 ore settimanali – ai sensi del R.R. 6/96, D.P.R. 333/90 E DEL C.C.N.L. 06.07.1995.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di COURMAYEUR intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per la copertura di un posto di Istruttore tecnico - area tecnico manutentiva – VI qualifica funzionale – a 36 ore settimanali – ai sensi del R. R. 6/96, del D.P.R 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.

N° 269

**Commune de COURMAYEUR.**

**Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur technique - VI° grade - aire technique et d'entretien - à plein temps comme prévu par le R.R n° 6/96, le D.P.R. 333/90 et le C.C.N.L. 06.07.1995.**

LE SECRÉTAIRE

donne avis

que l'Administration communale de COURMAYEUR veut engager sous contrat à durée indéterminée un instructeur technique à plein temps - aire technique et d'entretien – VI° grade, comme prévu par le Règlement régional n° 6/96, le D.P.R. 333/90 et le C.C.N.L. 06.07.1995.

*Requisiti richiesti:* diploma di perito industriale meccanico od elettrotecnico ovvero diploma di maturità professionale per tecnico delle industrie meccaniche od elettriche.

*Termine di presentazione delle domande:* le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di COURMAYEUR entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale e cioè entro le ore 12 del 10 giugno 1999.

*Sede e data delle prove:* saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di COURMAYEUR.

#### PROGRAMMA D'ESAME

##### *PRELIMINARE ACCERTAMENTO CONOSCENZA LINGUA*

- Consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana.  
L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 23.03.1999

##### *PRIMA PROVA SCRITTA*

- Aspetti tecnici, costruttivi e manutentivi di una rete acquedottistica
- Contabilità e direzione lavori
- Il patrimonio e la gestione dei beni comunali
- Relazione tecnico illustrativa su interventi di manutenzione straordinaria a manufatti comunali

##### *SECONDA PROVA SCRITTA (TEORICO PRATICA)*

- Gestione e utilizzo strumentazione varie per gestione reti acquedottistiche
- Funzionamento rete acquedottistica con particolare riferimento a quella del comune di COURMAYEUR

##### *PROVA ORALE*

- Materie delle prove scritte
- Norme in materia antinfortunistica e di sicurezza sul posto di lavoro
- Ordinamento comunale e regionale
- Diritti e doveri del pubblico dipendente
- Nozioni di informatica (Window, Excel, Word. Ecc.)

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione al concorso.

*Titres requis :* diplôme d'expert industriel mécanique ou électrotechnique ou bien diplôme de fin d'études professionnelles pour technicien des industries mécaniques ou électriques.

*Délai de présentation des candidatures :* les candidatures doivent parvenir au bureau d'enregistrement de la Commune de COURMAYEUR au plus tard le trentième jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir à 12.00 h du 10 juin 1999.

*Lieu et dates des épreuves :* ils seront communiqués aux candidats par lettre recommandée A.R. ou par télégramme au moins 15 jours avant le début des épreuves et publiés à la maison communale de COURMAYEUR.

#### ÉPREUVES DU CONCOURS

##### *ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE DE CONNAISSANCE DE LANGUE*

- Connaissance de la langue française ou italienne comme prévu dans la délibération de Junte régionale n° 999 du 23.03.99.

##### *PREMIÈRE ÉPREUVE ÉCRITE*

- Aspects techniques et d'entretien d'un aqueduc
- Comptabilité et direction des travaux
- Patrimoine et gestion des biens communaux
- Relation technique sur interventions d'entretien extraordinaire aux installations communales

##### *DEUXIÈME ÉPREUVE ÉCRITE (THÉORIQUE ET PRATIQUE)*

- Gestion et utilisation du réseau d'un aqueduc
- Fonctionnement du réseau d'un aqueduc, en particulier celui de COURMAYEUR

##### *ÉPREUVE ORALE*

- Sujets des épreuves écrites
- Notions de premier secours et de mise en sécurité du lieu de travail
- Organisation communale et régionale
- Droits et devoirs de l'employé public
- Notions d'informatique (Window, Excel, Word...)

Au moins un sujet au choix du candidat lors de l'épreuve orale sera traité dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.



Il comune di COURMAYEUR organizzerà un corso teorico pratico sulla rete acquedottistica del comune. Il corso si articolerà in 9 lezioni da effettuarsi in orario dalle 17 alle 19 con calendario da fissarsi nel periodo dal 14 al 25 giugno. I candidati ammessi al concorso potranno iscriversi e partecipare gratuitamente al corso in previsione della specifica materia di cui alla seconda prova scritta.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del comune di COURMAYEUR ( tel. 0165831311/0165831315) dal lunedì al venerdì, in orario 8,00 – 12,30 e 13,30 – 16,00.

Courmayeur, 4 maggio 1999.

Il Segretario comunale  
PONT

La Commune de COURMAYEUR organisera un cours théorique et pratique sur le réseau de l'aqueduc communal. Il se composera de 9 rencontres (17.00 – 19.00 h) à fixer dans la période du 14 au 25 juin. Les candidats admis au concours pourront y participer gratuitement en vue du sujet spécifique inséré dans la deuxième épreuve écrite.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la Commune de COURMAYEUR pendant les heures d'ouverture des bureaux (tél. 0165 - 831311 - 831315) du lundi au vendredi de 8.00 à 12.30 et de 13.30 à 16.00.

Fait à Courmayeur, le 4 mai 1999.

Le secrétaire communal,  
Ezio PONT

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 270

**Comune di COURMAYEUR.**

**Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di due posti di collaboratore professionale – vigile urbano – 5° Q.F. – area di vigilanza – a 36 ore settimanali – ai sensi del R.R. 6/96, D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di COURMAYEUR intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per la copertura di due posti di collaboratore professionale, vigile urbano – V qualifica funzionale – 36 ore settimanali – ai sensi del R. R. 6/96, del D.P.R 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.

*Requisiti richiesti:* diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

*Termine di presentazione delle domande:* le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di COURMAYEUR entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale e cioè entro le ore 12 del 10 giugno 1999.

*Sede e data delle prove:* saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di COURMAYEUR.

N° 270

**Commune de COURMAYEUR.**

**Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux agents de police municipale - V° grade - aire de vigilance - à plein temps comme prévu par le R.R n° 6/96, le D.P.R. 333/90 et le C.C.N.L. 06.07.1995.**

LE SECRÉTAIRE

donne avis

que l'Administration communale de COURMAYEUR veut engager sous contrat à durée indéterminée deux agents de police municipale à plein temps - aire de vigilance - V° grade, comme prévu par le Règlement régional n° 6/96, le D.P.R. 333/90 et le C.C.N.L. 06.07.1995.

*Titres requis :* diplôme de fin d'études secondaires de deuxième degré.

*Délai de présentation des candidatures :* les candidatures doivent parvenir au bureau d'enregistrement de la Commune de COURMAYEUR au plus tard le trentième jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir à 12.00 h du 10 juin 1999.

*Lieu et date des épreuves :* ils seront communiqués aux candidats par lettre recommandée A.R. ou par télégramme au moins 15 jours avant le début des épreuves et publiés à la maison communale de COURMAYEUR.

PROGRAMMA D'ESAME

*PRELIMINARE ACCERTAMENTO CONOSCENZA LINGUA*

- Consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana. L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 23.03.1999.

*PRIMA PROVA SCRITTA*

- nozioni sull'ordinamento comunale, amministrativo e giudiziario
- servizi e regolamenti comunali
- norme in materia di polizia ecologica, stradale (il nuovo Codice della Strada), rurale, edilizia, commerciale, sanitaria, amministrativa e giudiziaria

*PROVA PRATICA*

- redazione processo verbale in materia di violazione a norme stradali (il nuovo Codice della Strada), rurali, edilizie, commerciali, sanitarie.

*PROVA ORALE*

- materie delle prove scritte
- diritto penale (sequestro, confisca, dissequestro)
- gli atti di rito nella procedura penale
- gli atti di rito nella procedura civile (notifiche ed esecuzioni)
- depenalizzazione (Legge 689/81)
- regolamenti comunali e contravvenzioni
- nozioni di infortunistica stradale
- pubblici servizi
- diritti e doveri del pubblico dipendente

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione al concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del comune di COURMAYEUR (tel. 0165831311/0165831315) dal lunedì al venerdì, in orario 8,00 - 12,30 e 13,30 - 16,00.

Courmayeur 4 maggio 1999.

Il Segretario comunale  
PONT

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

ÉPREUVES DU CONCOURS

*ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE DE CONNAISSANCE DE LANGUE*

- Connaissance de la langue française ou italienne comme prévu dans la délibération de Junte régionale n° 999 du 23.03.99.

*PREMIÈRE ÉPREUVE ÉCRITE*

- Notions d'organisation juridique communale, administrative et judiciaire
- Services et règlements communaux
- Normes en matière de police écologique, routière (nouveau code de la route), rurale, des travaux publics, commerciale, sanitaire, administrative et judiciaire

*ÉPREUVE PRATIQUE*

- Rédaction d'un procès verbal en matière de violation aux normes routières, rurales, des travaux publics, commerciales, sanitaires.

*ÉPREUVE ORALE*

- Sujets des épreuves écrites
- Droit pénal (saisie, confiscation...)
- Actes de la procédure pénale
- Actes de la procédure civile (notifications et exécutions forcées)
- Dépénalisation (loi 689/81)
- Règlements communaux et amendes
- Notions de premiers secours routier
- Services publics
- Droits et devoirs de l'employé public

Au moins un sujet au choix du candidat lors de l'épreuve orale sera traité dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la Commune de COURMAYEUR pendant les heures d'ouverture des bureaux (tél. 0165 - 831311 - 831315) du lundi au vendredi de 8.00 à 12.30 et de 13.30 à 16.00.

Fait à Courmayeur, le 4 mai 1999.

Le secrétaire communal  
Ezio PONT

## Comune di COURMAYEUR.

**Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di collaboratore professionale – operaio, conduttore macchine complesse – 5<sup>a</sup> Q.F. – area tecnico manutentiva – a 36 ore settimanali – ai sensi del R.R. 6/96, D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.**

### IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di COURMAYEUR intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per la copertura di un posto di Collaboratore professionale – operaio conduttore di macchine complesse - area tecnico manutentiva – V<sup>a</sup> qualifica funzionale – a 36 ore settimanali – ai sensi del R.R. 6/96, del D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.

*Requisiti richiesti:* essere in possesso della licenza della scuola media inferiore. Essere in possesso della patente di guida categoria D e C.A.P. (certificato di abilitazione professionale).

*Termine di presentazione delle domande:* le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di COURMAYEUR entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale e cioè entro le ore 12 del 10 giugno 1999.

*Sede e data delle prove:* saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di COURMAYEUR.

### PROGRAMMA D'ESAME

#### PRELIMINARE ACCERTAMENTO CONOSCENZA LINGUA

- Consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana.  
L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dalla deliberazione della Giunta regionale n° 999 del 23.03.1999.

#### PRIMA PROVA SCRITTA

- Manutenzione a impianti e strutture
- Nozioni sull'ordinamento Comunale e Regionale

#### SECONDA PROVA (TEORICO PRATICA)

- Guida macchine operatrici complesse (pala meccanica, scuolabus)

## Commune de COURMAYEUR.

**Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel - ouvrier, conducteur de véhicules complexes - V<sup>e</sup> grade - aire technique et d'entretien - à plein temps comme prévu par le R.R. n° 6/96, le D.P.R. 333/90 et le C.C.N.L. 06.07.1995.**

### LE SECRÉTAIRE

donne avis

que l'Administration communale de COURMAYEUR veut engager sous contrat à durée indéterminée un collaborateur professionnel - ouvrier, conducteur de véhicules complexes à plein temps - aire technique d'entretien - V<sup>e</sup> grade, comme prévu par le Règlement régional n° 6/96, le D.P.R. 333/90 et le C.C.N.L. 06.07.1995.

*Titres requis :* diplôme de fin d'études secondaires de premier degré (école moyenne). Permis de conduire du type D et certificat d'aptitude professionnelle (CAP).

*Délai de présentation des candidatures :* les candidatures doivent parvenir au bureau d'enregistrement de la Commune de COURMAYEUR au plus tard le trentième jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir à 12.00 h du 10 juin 1999.

*Lieu et dates des épreuves :* ils seront communiqués aux candidats par lettre recommandée A.R. ou par télégramme au moins 15 jours avant le début des épreuves et publiés à la maison communale de COURMAYEUR.

### ÉPREUVES DU CONCOURS

#### ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE DE CONNAISSANCE DE LANGUE

- Connaissance de la langue française ou italienne comme prévu dans la délibération de Junte régionale n° 999 du 23.03.99.

#### PREMIÈRE ÉPREUVE ÉCRITE

- Entretien des installations et des structures
- Notions d'organisation communale et régionale

#### DEUXIÈME ÉPREUVE (THÉORIQUE ET PRATIQUE)

- Conduite de véhicules complexes (pelle mécanique et bus)

- Manutenzione a impianti e manufatti comunali
- Interventi e manovre su rete acquedottistica con particolare riferimento alla situazione del comune di COURMAYEUR

*PROVA ORALE*

- Materie delle prove scritta e pratica
- Nozioni sul nuovo codice della strada con particolare riferimento alla segnalazione lavori
- Inventariazione beni mobili
- Nozioni su ordinamenti comunale e regionale
- Diritti e doveri del pubblico dipendente

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione al concorso.

Il comune di COURMAYEUR organizzerà un corso teorico pratico sulla rete acquedottistica del comune. Il corso si articolerà in 9 lezioni da effettuarsi in orario dalle 17 alle 19 con calendario da fissarsi nel periodo dal 14 al 25 giugno. I candidati ammessi al concorso potranno iscriversi e partecipare gratuitamente al corso in previsione della specifica materia di cui alla seconda prova scritta.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del comune di COURMAYEUR ( tel. 0165831311/0165831315) dal lunedì al venerdì, in orario 8,00 – 12,30 e 13,30 – 16,00.

Courmayeur, 4 maggio 1999.

Il Segretario comunale  
PONT

- Entretien des installations et des infrastructures communales
- Interventions sur le réseau de l'aqueduc, en particulier sur celui de COURMAYEUR

*ÉPREUVE ORALE*

- Sujets des épreuves écrites
- Notions du code de la route, en particulier la signalisation des travaux
- Inventaire des biens meubles
- Notions d'organisation communale et régionale
- Droits et devoirs de l'employé public

Au moins un sujet au choix du candidat lors de l'épreuve orale sera traité dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

La Commune de COURMAYEUR organisera un cours théorique et pratique sur le réseau de l'aqueduc communal. Il se composera de 9 rencontres (17.00 - 19.00 h) à fixer dans la période du 14 au 25 juin. Les candidats admis au concours pourront y participer gratuitement en vue du sujet spécifique inséré dans la deuxième épreuve écrite.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la Commune de COURMAYEUR pendant les heures d'ouverture des bureaux (tél. 0165 - 831311 - 831315) du lundi au vendredi de 8.00 à 12.30 et de 13.30 à 16.00.

Fait à Courmayeur, le 4 mai 1999.

Le secrétaire communal,  
Ezio PONT

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 272

**Comune di COURMAYEUR.**

**Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto a tempo indeterminato di assistente domiciliare e tutelare IV<sup>a</sup> Q.F. – servizio assistenza anziani area amministrativa – a 36 ore settimanali – ai sensi del R. R. 6/96, D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.**

IL SEGRETARIO COMUNALE  
rende noto

N° 272

**Commune de COURMAYEUR.**

**Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un aide à domicile et dans les établissements publics IV<sup>e</sup> grade – domaine d'aide sociale aire administrative – 36 heures à semaine – au sens du R.R. 6/96, DPR 333/90 et CCNL 06.07.1995.**

LE SECRETAIRE COMMUNAL  
donne avis

Che l'Amministrazione comunale di COURMAYEUR intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per la copertura di un posto di Esecutore Assistente domiciliare e tutelare IV<sup>a</sup> q.f. addetto al servizio assistenza anziani dell'area amministrativa - a 36 ore settimanali - ai sensi del R.R. 6/96, del D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.

*Requisiti richiesti:* licenza della scuola dell'obbligo e possesso patente di guida cat. B.

*Termine di presentazione delle domande:* le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di COURMAYEUR entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale e cioè entro le ore 12 del 10 giugno 1999.

*Sede e data delle prove:* saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di COURMAYEUR.

#### PROGRAMMA D'ESAME

##### *PRELIMINARE ACCERTAMENTO CONOSCENZA LINGUA*

- Consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana.  
L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 23.03.1999.

##### *PRIMA PROVA SCRITTA*

- L'assistenza alle persone anziane ed inabili;
- Igiene delle persone e degli ambienti di comunità;
- Alimentazione della persona, cucina, governo della casa.

##### *SECONDA PROVA PRATICA*

- Esecuzione di una prova vertente sulle mansioni pratiche dell'assistente.

##### *PROVA ORALE*

- Materie delle prove scritta e pratica;
- Nozioni sull'ordinamento comunale e regionale;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione al concorso.

du fait que l'Administration communale de COURMAYEUR entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un aide à domicile et dans les établissements publics - IV<sup>e</sup> grade - 36 heures à semaine - domaine d'aide sociale aire administrative - au sens du R.R. 6/96, DPR 333/90 et CCNL 06.07.1995.

*Titres requis :* diplôme de fin d'études secondaires du premier degré et du permis de conduire du type B.

*Délai de présentation des candidatures :* les candidatures doivent parvenir au bureau d'enregistrement de la Commune de COURMAYEUR au plus tard le trentième jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir à 12.00 h du 10 juin 1999.

*Lieu et date des épreuves :* ils seront communiqués aux candidats par lettre recommandée A.R. ou par télégramme au moins 15 jours avant le début des épreuves et publiés à la maison communale de COURMAYEUR.

#### ÉPREUVES DU CONCOURS

##### *ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE DE CONNAISSANCE DE LANGUE*

- Connaissance de la langue française ou italienne comme prévu dans la délibération de Junte régionale n° 999 du 23.03.99.

##### *PREMIÈRE ÉPREUVE ÉCRITE*

- Aide en faveur des personnes âgées et infirmes ;
- Hygiène de la personne et des locaux de la communauté ;
- Alimentation, cuisine, entretien de la maison et du linge.

##### *DEUXIÈME ÉPREUVE PRATIQUE*

- Mise en situation (soin de la personne et du domicile).

##### *ÉPREUVE ORALE*

- Matières des épreuves écrite et pratique ;
- Organisation juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste et des communes ;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Lors des épreuves orales, une matière au moins au choix du candidat doit être traitée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di COURMAYEUR ( tel.0165/831315- 831311) dal lunedì al venerdì in orario 8,00 - 12,30 e 13,30 - 16,00.

Courmayeur, 4 maggio 1999.

Il Segretario comunale  
PONT

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la Commune de COURMAYEUR pendant les heures d'ouverture des bureaux (tél. 0165-831311 831315) du lundi au vendredi de 8,00 à 12,30 et de 13,30 à 16,00.

Fait à Courmayeur, le 4 mai 1999.

Le secrétaire communal,  
Ezio PONT

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 273

**Comune di ÉTROUBLES – Regione Autonoma Valle d'Aosta.**

**Estratto bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore professionale V<sup>a</sup> q.f. – nell'area amministrativa–economico–finanziaria–contabile–informatica a 36/36 ore settimanali.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che è indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di 1 posto di Collaboratore professionale, V<sup>a</sup> q.f. nell'Area amministrativa–economico–finanziaria–contabile–informatica a 36/36 ore settimanali.

*Titolo di studio richiesto:* diploma di istruzione 2° grado oppure per il personale in servizio negli Enti della Valle d'Aosta che abbia anzianità minima di 5 anni.

*Scadenza presentazione domande:* entro le ore 12,00 del giorno 26.05.1999 p.v.

*Prove d'esame:* prova preliminare di conoscenza della lingua francese o italiana.

**PROVA SCRITTA:**

1. Ordinamento dello Stato Civile;
2. Ordinamento dell'anagrafe della popolazione;
3. Servizio elettorale;
4. Servizio di leva e reclutamento militare;
5. Commercio e nuova legislazione D.l.s. 114 del 31.03.98 (Bersani);
6. Protocollo e archivio;

N° 273

**Commune de ÉTROUBLES – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Extrait avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée – 36/36 heures hebdomadaires – d'un collaborateur professionnel, aire administrative, V<sup>e</sup> grade.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

qu'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée – 36/36 heures hebdomadaires – d'un collaborateur professionnel, aire administrative, V<sup>e</sup> grade.

*Titre d'études requis :* être titulaire d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ou encore, pour les fonctionnaires des collectivités locales de la Vallée d'Aoste visées à l'art. 59 du règlement régional n° 6/1996, justifier d'une ancienneté d'au moins cinq ans dans le grade immédiatement inférieur et du titre d'étude requis pour l'accès à ce dernier.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel et adressé au syndic de la Commune de ÉTROUBLES doit parvenir au secrétariat de la Commune avant le 26 mai 1999, 12 h.

*Épreuves du concours :* épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien.

**ÉPREUVE ÉCRITE:**

1. Organisation de l'état civil ;
2. Organisation du registre de la population ;
3. Service électoral ;
4. Service militaire et recrutement de l'armée ;
5. Commerce - D.Lgs.114 du 31.03.98 (Bersani) ;
6. Enregistrement et archives ;

7. Nozioni principali di contabilità ordinaria e applicata;
8. Nozioni di base sul bilancio in conformità del D.Lgs. 77/95 e successive modificazioni;
9. Ordinamento degli Enti Locali;
10. Nozioni di diritto amministrativo.

*PROVA TEORICO-PRATICA:*

1. Materie della prova scritta;
2. Conoscenza sistema operativo windows e stesura testo utilizzando Microsoft Word;
3. Predisposizione pratiche per autorizzazioni commerciali;
4. Gestione archivio.

*PROVA ORALE:*

1. Materie delle prove scritte;
2. Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di ÉTROUBLES - tel. 0165/78246 - 78556 - 78565.

Étroubles, 27 aprile 1999.

Il Segretario comunale  
D'ANNA

7. Éléments de comptabilité (courante et appliquée) ;
8. Budget/comptes au sens du D.Lgs.77/95 ;
9. Ordre juridique des collectivités locales ;
10. Éléments de droit administratif ;

*ÉPREUVE THÉORICO-PRATIQUE :*

1. Matières des épreuves écrites ;
2. Éléments de fonctionnement des ordinateurs personnels avec système d'exploitation microsoft et windows ;
3. Commerce ;
4. Enregistrement et archives.

*ÉPREUVE ORALE :*

1. Les matières de l'épreuve écrite;
2. Droits et obligations des fonctionnaires;

Pour tout renseignement complémentaire les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de ÉTROUBLES (0165-78246 - 78556).

Fait à Étroubles, le 27 avril 1999.

Le secrétaire communal,  
Eloisa Donatella D'ANNA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 274

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN.**

**Estratto del bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n.1 Collaboratore professionale (operaio specializzato operatore macchine operative complesse) - 5<sup>a</sup> q.f. - settore tecnico-manutentivo.**

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che l'amministrazione comunale di PONT-SAINT-MARTIN indice un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore professionale - operaio specializzato, V<sup>a</sup> q.f. orario di servizio completo (36 ore settimanali).

*Titolo di studio richiesto:* diploma di istruzione secondaria di primo grado.

*Particolari requisiti:* possesso della patente di guida di tipo C.

N° 274

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN.**

**Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur professionnel (ouvrier spécialisé pour l'utilisation d'engins complexes - V<sup>e</sup> grade - aire technique et de l'entretien.**

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'Administration communale de PONT-SAINT-MARTIN entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel - ouvrier spécialisé, V<sup>e</sup> grade, sous contrat à durée indéterminée et à plein temps (36 heures hebdomadaires).

*Titre d'études requis :* Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

*Conditions requises :* Possession d'un permis de conduire du type C.

*Scadenza presentazione delle domande:* entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del Bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e cioè entro il giorno 11.06.1999.

**PROVA PRELIMINARE:**

- Conoscenza della lingua francese e/o italiana, ai sensi del R.R. n. 6 dell'11.12.96 e successive modifiche ed integrazioni.

**PROVA TEORICO-PRATICA:**

1. Interventi di manutenzione (armatura di un pozzetto, saldatura di parti in ferro con saldatore elettrico).
2. Redazione di una relazione all'ufficio tecnico di anomalie ed interventi giudicati necessari, previo sopralluogo, su di un tratto di strada.
3. Predisposizione e posa di segnaletica stradale in occasione di allestimento di un cantiere comunale.

**PROVA ORALE:**

1. Conoscenza della L.R. n. 54/1998 «Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta» con particolare riguardo agli articoli 2 - 12 - 13 - 18 - 19 - 21 - 22 - 23 - 25 - 26 - 46 - 50.
2. Conoscenza del D.Lgs. n. 626/94 «Miglioramento della sicurezza e della salute dei lavoratori sul luogo di lavoro» con particolare riguardo agli articoli 3 - 5 - 18 - 21 - 22 - 30 - 32 - 33 - 34 - 35 - 36 - 37 - 38 - 39 - 40 - 41 - 44 - 47 - 65.
3. Conoscenza del D.lgs n. 285/92 «Nuovo codice della strada» con particolare riguardo agli articoli 21 - 29 - 30 - 31 - 32 - 37 - 38 - 39 - 40 - 41 - 42 e del DPR n. 495/92 «Regolamento di esecuzione e di attuazione del nuovo codice della strada» con particolare riguardo agli articoli 30 - 31 - 32 - 33 - 34 - 37 - 38 - 40 - 41 - 81 - 82 - 137.

Per informazioni è possibile rivolgersi all'Ufficio di Ragioneria del Comune di PONT-SAINT-MARTIN (Sig.ra VIVALDO Anna - tel. 0125/830639).

Il Segretario comunale  
PASI

N. 275

**Comunità Montana Grand Combin.**

**Estratto del bando di selezione, per titoli ed esami, per le sostituzioni a tempo determinato di assistenti domiciliari, IV<sup>a</sup> Q.F., a tempo pieno e a tempo parziale.**

La Comunità Montana Grand Combin indice una selezione per titoli ed esami per le sostituzioni a tempo determinato di assistenti domiciliari, IV<sup>a</sup> Q.F., a tempo pieno e a tempo parziale.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* Dans les 30 jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, soit au plus tard le 11 juin 1999.

**ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE :**

- Vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien, au sens du RR n° 6 du 11 décembre 1996 modifié et complété.

**ÉPREUVE THÉORICO-PRATIQUE :**

1. Interventions d'entretien (armature d'un puisard, soudage de parties en fer avec soudeur électrique).
2. Rédaction d'un rapport adressé au bureau technique, relatif à des anomalies et à des travaux sur un tronçon de route que l'on estime nécessaires, après visite des lieux.
3. Préparation et pose de signalisation routière en cas d'ouverture d'un chantier communal.

**ÉPREUVE ORALE :**

1. Connaissance de la LR n° 54/1998 portant système des autonomies en Vallée d'Aoste et notamment de ses articles 2, 12, 13, 18, 19, 21, 22, 23, 25, 26, 46 et 50.
2. Connaissance du décret législatif n° 626/1994 portant amélioration de la sécurité et de la santé des travailleurs sur les lieux de travail et notamment de ses articles 3, 5, 18, 21, 22, 30, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 44, 47 et 65.
3. Connaissance du décret législatif n° 285/1992 portant nouveau code de la route et notamment de ses articles 21, 29, 30, 31, 32, 37, 38, 39, 40, 41 et 42, ainsi que du DPR n° 495/1992 portant règlement d'application du nouveau code de la route et notamment de ses articles 30, 31, 32, 33, 34, 37, 38, 40, 41, 81, 82 et 137.

Tout renseignement supplémentaire peut être demandé au bureau de la comptabilité de la commune de PONT-SAINT-MARTIN (Mme Anna VIVALDO, tél. 0125 83 06 39).

Le secrétaire communal,  
Marco PASI

N° 275

**Communauté de montagne Grand Combin.**

**Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du remplacement à durée déterminée d'aides à domicile, IV<sup>e</sup> grade, à plein temps et à temps partiel.**

La Communauté de montagne Grand Combin lance une sélection, sur titres et épreuves, pour le remplacement à durée déterminée d'aides à domicile, de IV<sup>e</sup> grade, à plein temps et à temps partiel.



La graduatoria avrà validità biennale dalla data di approvazione della medesima.

*Titolo di studio richiesto:* titolo finale di istruzione secondaria di primo grado.

L'esame di selezione prevede le seguenti prove:

**PROVA PRELIMINARE:**

- conoscenza della lingua francese e/o italiana, scritta e orale, richiesta ai sensi del Regolamento Regionale n. 6/96;

**PROVA SCRITTA VERTENTI SUI SEGUENTI ARGOMENTI:**

- L'assistenza alle persone anziane ed inabili;
- Igiene della persona e degli ambienti di comunità;
- Alimentazione della persona, cucina, governo della casa, guardaroba.

**PROVA ORALE VERTENTE SUI SEGUENTI ARGOMENTI:**

- Argomenti della prova scritta;
- Nozioni sugli organi e le competenze delle Comunità Montane;
- Diritti e doveri dei dipendenti pubblici.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato.

*Scadenza presentazione domande:* entro trenta giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale e ovvero entro le ore 15.30 del 10 giugno 1999.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di segreteria della Comunità Montana Grand Combin, fraz. Chez Roncoz 29/A, 11010 GIGNOD - Tel. 0165/256887 - 0165/256901.

Il Segretario generale  
VIGHETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 276

**ANNUNZI LEGALI**

**Assessorato Agricoltura e Risorse naturali.**

**Bando di preinformazione.**

La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

*Titre d'études requis:* diplôme de fin d'études secondaires de premier degré.

La sélection prévoit les épreuves suivantes:

**ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE :**

- vérification de la connaissance écrite et orale du français et/ou de l'italien, conformément aux critères du Règlement Régional n° 6/96;

**ÉPREUVE ÉCRITE PORTANT SUR LES MATIÈRES SUIVANTES :**

- L'assistance aux personnes âgées et infirmes;
- Hygiène de la personne et des locaux de la communauté;
- Alimentation, cuisine, entretien de la maison, garde-robe;

**ÉPREUVE ORALE PORTANT SUR LES MATIÈRES SUIVANTES :**

- Matières de l'épreuve écrite;
- Notions sur l'ordre juridique et les compétences des Communautés de montagne;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Au moins une matière de l'épreuve orale, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle choisie par le candidat.

*Délai de présentation des dossiers de candidature:* au plus tard le 30<sup>e</sup> jours suivant la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, à savoir le 10 juin 1999, 15h30.

Pour obtenir renseignements complémentaires et copie de l'avis de sélection les intéressés peuvent s'adresser aux Bureaux de la Communauté de montagne Grand Combin, 29/A, hameau de Chez Roncoz, 11010 GIGNOD - Tél. 0165/256887 - 0165/256901.

Le secrétaire général,  
Roberto VIGHETTI

N° 276

**ANNONCES LÉGALES**

**Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles.**

**Avis de pré-information.**

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento Agricoltura – dott. Giorgio VOLA – tel. 0165.776205 fax n. 0165.765814- loc. Amérique 127/A – 11020 QUART AO.

2. Servizio di redazione e stampa di 12 numeri del bollettino «L'Informatore Agricolo» codice 22.22.3 – valore presunto lire 200.000.000, un digestore (mineralizzatore) Kjeldahl con unità di distillazione per determinazione azoto, codice 33.20.53 – valore presunto lire 40.000.000; un estrattore per determinazione fibre secondo Weende e Van Soest, codice 33.20.53 – valore presunto lire 20.000.000; un estrattore per determinazione lipidi secondo Soxholet, codice 33.20.53 – valore presunto lire 35.000.000; una muffola, codice 29.21.13 – valore presunto lire 10.000.000; un bagnomaria, codice 29.24.40 – valore presunto lire 5.000.000; una cappa protezione operatore prodotto, codice 29.23.14 – valore presunto lire 25.000.000; un frigorifero temperatura fissa 4°C +/- 1°C codice 29.21.13 – valore presunto lire 10.000.000, banconi da laboratorio codice 36.14.11 - valore presunto lire 60.000.000;

3. Aprile 1999.

4. I bandi di gara a pubblico incanto relativi a ogni settore di prodotti e a ogni servizio saranno pubblicati sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Il Coordinatore  
VOLA

N. 277

**Assessorato Agricoltura e Risorse naturali – Dipartimento Risorse Naturali – Direzione Forestazione – Loc. Amérique 127/a – 11020 QUART (AO) – Telefono 0165/361257 – Telefax 0165/235629.**

**Pubblicazione esito pubblico incanto.**

Fornitura di n. 1 fuoristrada 4x4, di n. 1 autovettura e di n. 1 fuoristrada 4x4 Pick Up da assegnare in dotazione alla Direzione Forestazione.

*Importo a base d'asta:*

- *Lotto n. 1:* n. 1 fuoristrada 4x4, importo a base d'asta lire 37.500.000 oltre agli oneri I.V.A. per un importo complessivo e arrotondato di lire 45.000.000;
- *Lotto n. 2:* n. 1 autovettura, importo a base d'asta lire 8.333.333 oltre agli oneri I.V.A. per un importo complessivo e arrotondato di lire 10.000.000;
- *Lotto n. 3:* n. 1 fuoristrada 4x4 Pick Up, importo a base d'asta lire 37.500.000 oltre agli oneri I.V.A. per un importo complessivo e arrotondato di lire 45.000.000.

*Metodo e procedimento di aggiudicazione:* Art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

1. Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département de l'agriculture – M. Giorgio VOLA – tél. 0165 77 62 05, fax 0165 76 58 14 – 127/A, Région Amérique – 11020 QUART.

2. Service de rédaction et d'impression de 12 numéros du bulletin «L'Informateur agricole – L'informateur agricole» – code 22.22.3 – mise à prix : 200 000 000 L ; un digesteur (minéralisateur) Kjeldahl muni d'une unité de distillation servant à déterminer l'azote – code 33.20.53 – mise à prix : 40 000 000 L ; un extracteur servant à déterminer les fibres selon Weende et Van Soest – code 33.20.53 – mise à prix : 20 000 000 L ; un extracteur servant à déterminer les lipides selon Soxholet – code 33.20.53 – mise à prix : 35 000 000 L ; un moufle – code 29.21.13 – mise à prix : 10 000 000 L ; un bain-marie – code 29.24.40 – mise à prix : 5 000 000 L ; une hotte servant à protéger l'opérateur et le produit – code 29.23.14 – mise à prix : 25 000 000 L ; un réfrigérateur ayant une température fixe de 4° C +/- 1° C – code 29.21.13 – mise à prix : 10 000 000 L ; tables de laboratoire – code 36.14.11 – mise à prix : 60 000 000 L.

3. Avril 1999.

4. Les avis d'appel d'offres ouvert relatifs aux fournitures et aux services susmentionnés seront publiés au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Le coordinateur,  
Giorgio VOLA

N° 277

**Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles – Direction des forêts – 127/a, région Amérique – 11020 QUART – Tél. 0165 36 12 57 – Fax 0165 23 56 29.**

**Avis d'adjudication d'appel d'offres ouvert.**

*Objet :* Fourniture d'un quatre-quatre, d'une voiture et d'un quatre-quatre Pick Up destinés à la Direction des forêts.

*Mise à prix :*

- *Lot n° 1 :* un quatre-quatre, 37 500 000 L plus IVA, pour un montant global et arrondi de 45 000 000 L ;
- *Lot n° 2 :* une voiture, 8 333 333 L plus IVA, pour un montant global et arrondi de 10 000 000 L ;
- *Lot n° 3 :* un quatre-quatre Pick Up, 37 500 000 plus IVA, pour un montant global et arrondi de 45 000 000 L.

*Mode de passation du marché :* Aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

*Ditte partecipanti:*

- *Lotto n. 1*  
Gara andata deserta si è proceduto a trattativa privata ai sensi del R.D. 827/24;
- *Lotto n. 2*  
– SICAV 2000 S.p.A. di AOSTA;
- *Lotto n. 3*  
– L'AUTOCENTER S.r.l. di SAINT-CHRISTOPHE.

*Ditte aggiudicatarie:*

- *Lotto n. 1:* L'AUTOCENTER S.r.l., con sede in loc. Grande Charrière, 5, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE – Partita I.V.A. 00636170078 con P.D. n. 1708 del 01.04.1999;
- *Lotto n. 2:* SICAV 2000 S.p.A., con sede in c.so Battaglione, 103, nel Comune di AOSTA – Partita I.V.A. 00197130073 con P.D. n. 782 del 22.02.1999;
- *Lotto n. 3:* L'AUTOCENTER S.R.L., con sede in loc. Grande Charrière, 5, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE – Partita I.V.A. 00636170078 con P.D. n. 782 del 22.02.1999.

*Importo di aggiudicazione:*

- *Lotto n. 1:* lire 37.300.000 oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 44.760.000;
- *Lotto n. 2:* lire 8.158.340 oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 9.790.008;
- *Lotto n. 3:* lire 37.141.666 oltre agli oneri I.V.A. per complessive lire 44.570.000.

Saint-Christophe, 12 aprile 1999.

Il Coordinatore  
PASQUETTAZ

N. 278

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di MONTJOVET – Località Berriaz, n. 64 – 11020 MONTJOVET (AO) – Tel. 0166/79335.**

**Avviso di procedura aperta.**

Costruzione di edificio destinato a biblioteca comunale, ambulatorio, autorimessa e locali pluriuso, sito in località Berriaz. Importo a base di gara L. 950.000.000 (Euro 490.634,05).

*Iscrizione richiesta:* A.R.P per Imprese iscritte all'A.N.C categoria G1 (1.800.000.000).

*Soumissionnaires :*

- *Lot n° 1*  
Aucune soumission n'a été présentée ; il a été procédé à l'attribution par marché négocié au sens du DR n° 827/1924 ;
- *Lot n° 2*  
– SICAV 2000 SpA d'AOSTE ;
- *Lot n° 3*  
– L'AUTOCENTER srl de SAINT-CHRISTOPHE.

*Adjudicataires :*

- *Lot n° 1 :* L'AUTOCENTER srl, dont le siège est situé à SAINT-CHRISTOPHE – 5, Grande-Charrière – numéro d'immatriculation IVA 00636170078 (acte du dirigeant n° 1708 du 1<sup>er</sup> avril 1999) ;
- *Lot n° 2 :* SICAV 2000 SpA, dont le siège est situé à AOSTE – 103, avenue du Bataillon «Aosta» – numéro d'immatriculation IVA 00197130073 (acte du dirigeant n° 782 du 22 février 1999) ;
- *Lot n° 3 :* L'AUTOCENTER srl, dont le siège est situé à SAINT-CHRISTOPHE – 5, Grande-Charrière – numéro d'immatriculation IVA 00636170078 (acte du dirigeant n° 782 du 22 février 1999).

*Montant contractuel :*

- *Lot n° 1 :* 37 300 000 L plus IVA, pour un montant global de 44 760 000 L ;
- *Lot n° 2 :* 8 158 340 L plus IVA, pour un montant global de 9 790 008 L ;
- *Lot n° 3 :* 37 141 666 L plus IVA, pour un montant global de 44 570 000 L.

Fait à Saint-Christophe, le 12 avril 1999.

Le coordinateur,  
Edi PASQUETTAZ

N° 278

**Région Autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de MONTJOVET – Localité Berriaz, n° 64 – 11020 MONTJOVET (AO) tél. 0166/79335.**

**Appel d'offres ouvert.**

Concernant la construction d'un édifice public destiné à bibliothèque municipale, à cabinet de consultation, à garage et à salle multi-usages en Hameau Berriaz ; mise à prix 950 000 000 de lires (E 490 634,05).

*Catégorie requise :* A.R.P G1 (1 800 000 000).

*Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso, ai sensi della L.R. 12/96 – art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2. Non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomale (art. 21 – comma 1 bis L. 109/94, L. 216/95 e L. 415/98).

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 14,00 del 27 maggio 1999 nella sede del Comune. Il bando di gara è pubblicato integralmente nell'apposito Albo Pretorio del Comune, nessun documento verrà inviato via fax o per posta.

Copie del bando, delle norme di partecipazione e del progetto possono essere richieste a spese dell'Impresa, presso l'eliografia PUNTO SERVICE di PASTEUR Elena – Via Ventisei Febbraio, n. 4 – 11029 VERRÈS (AO) tel. 0125/920945.

Montjovet, 30 aprile 1999.

Il Tecnico Comunale  
FASOLO

*Critère d'attribution du marché :* rabais unique maximum sur les prix mis à marché (L.R. 12/96 art. 25) avec l'exclusion automatiques des offres irrégulières (art. 21 – 1 bis L. 109/94, L. 216/95 et L. 415/98). Les offres en augmentation ne sont pas admises.

Les offres et les documents requis, devront parvenir au plus tard à 14 heures le 27 mai 1999 à la Mairie. L'appel d'offres est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie.

Pour les copies de l'appel d'offres et du projet : Eliographie PUNTO SERVICE di PASTEUR Elena – Via Ventisei Febbraio, n° 4 – 11029 VERRÈS (AO) tél. 0125/920945.

Fait à Montjovet, le 30 avril 1999.

Le technicien,  
Giorgio FASOLO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 279 A pagamento

---

---

**Comune di DONNAS.**

**Estratto concorso per titoli per noleggio autoveicolo con conducente.**

Il Comune di DONNAS bandisce un concorso per soli titoli per l'assegnazione di un'autorizzazione al noleggio di autoveicolo con conducente.

Le domande dovranno pervenire entro le ore 12.00 del giorno 25 maggio 1999.

Alla domanda, in bollo con firma autenticata, dovranno essere allegati:

- a) Certificato di iscrizione nel ruolo di conducenti di veicoli adibiti a servizi pubblici non di linea;
- b) Certificato medico, di data non anteriore a tre mesi, che attesti di non essere affetto da malattia incompatibile con l'esercizio del servizio;
- c) Documentazione attestante eventuali titoli di preferenza secondo quanto previsto dall'art. 8 del Regolamento.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria del Comune di DONNAS, durante le ore di apertura al pubblico (0125/807051 – 0125/804728).

Donnas, 11 maggio 1999.

Il Funzionario responsabile  
F.TO ILLEGGIBILE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 280 A pagamento

N° 279 Payant

---

---

**Commune de DONNAS.**

**Extrait concours sur titres pour location automobile avec conducteur.**

La Commune de DONNAS donne avis d'un concours public sur titres pour l'octroi d'une autorisation à la location d'automobile avec conducteur.

Les demandes devront parvenir au plus tard le 25 mai 1999 à 12 heures.

À la demande munie de timbre fiscal devront être joints :

1. Certificat d'inscription au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers ;
2. Certificat médical daté de moins de 3 mois attestant l'absence de maladies incompatibles avec l'exercice du service ;
3. Documentation attestant éventuels titres de préférence prévus par l'art. 8 du Règlement.

Pour d'ultérieures informations et pour obtenir la copie intégrale de l'avis de concours les personnes intéressées peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de DONNAS durant l'horaire d'ouverture au public (01257807051–01257804728).

Fait à Donnas, le 11 mai 1999.

Le fonctionnaire responsable,  
SIGNATURE ILLISIBLE

N° 280 Payant

## Struttura Valle d'Aosta S.r.l.

### Bando di gara d'appalto mediante pubblico incanto – Fornitura di hardware e software.

1. *Ente appaltante:* Struttura Valle d'Aosta S.r.l. – C.so Battaglione Aosta n. 24 – 11100 AOSTA – Italia – tel. 0165/238483 – telefax 0165/235723
2. *Criterio di aggiudicazione:* la fornitura sarà aggiudicata a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa (art. 19 comma 1 lett. b D.Lgs 358/92 e succ. modif. e integr.) secondo i seguenti criteri (in ordine decrescente):
  - prezzo;
  - prestazione del servizio di assistenza esplicitata in offerta in termini di assistenza di primo avviamento e assistenza on-site;
  - affidabilità di marchio per quanto non espressamente richiesto.
3. a) *Luogo di consegna:* Ufficio in c.so Battaglione Aosta n. 24 – AOSTA.  
b) *Oggetto dell'appalto:* Fornitura, installazione e servizio di primo avviamento di sistema collegato in rete locale e software di rete come meglio specificato nel capitolato d'onori. La fornitura si intende comprensiva di un anno di assistenza tecnica.  
c) *Importo a base d'asta:* L. 74.500.000 (diconsi settantaquattromilicinquacentomila) pari a 38.476,04 Euro – I.V.A. esclusa.
4. *Termine di consegna:* 30 giorni di calendario dalla data di ricevimento dell'ordine.
5. a) *Richiesta di documenti:* Bando di gara, norme di partecipazione, capitolato speciale d'onori, modello di autocertificazioni e dichiarazioni e modello offerta, potranno essere ritirati presso la segreteria di Vallée d'Aoste Structure Sarl, dal lunedì al venerdì con il seguente orario 8.30 – 12 e 14.30 – 17.30. Contestualmente al ritiro della documentazione, gli interessati potranno prendere visione della dislocazione interna degli uffici.  

Per i moduli autocertificazioni e dichiarazioni, e offerta non è ammessa l'utilizzazione di modelli diversi da quelli forniti autenticati dalla Committente né l'eventuale alterazione degli stessi in alcuna delle sue parti pena l'esclusione.
6. a) *Termine per la presentazione delle offerte:* entro le ore 17 del giorno: 08.06.1999.

Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso la segreteria della società di cui al p.to 1. Il recapito sarà ad esclusivo rischio delle imprese concorrenti.

## Vallée d'Aoste structure SarL

### Avis d'appel d'offres ouvert. Fourniture de matériel et de logiciel.

1. *Organisme passant le marché :* Vallée d'Aoste structure sarl – 24, avenue du Bataillon «Aosta» – 11100 AOSTE – Italie – Tél. 0165 23 84 83 – Fax 0165 23 57 23.
2. *Mode de passation du marché :* La fourniture sera attribuée à l'entreprise qui a déposé l'offre la plus avantageuse (lettre b du premier alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété), selon les critères indiqués ci-après (par ordre décroissant) :
  - prix ;
  - service après-vente indiqué dans l'offre en terme d'assistance à la mise en marche et d'assistance on-site ;
  - fiabilité de la marque pour tout ce qui n'est pas expressément requis.
3. a) *Lieu de livraison :* Bureau situé à AOSTE, 24, avenue du Bataillon «Aosta».  
b) *Objet du marché :* Fourniture, installation et service d'assistance à la mise en marche du système relié au réseau local et du logiciel de réseau, aux termes du cahier des charges. La fourniture comprend une année d'assistance technique.  
c) *Mise à prix :* 74 500 000 L (soixante-quatorze millions cinq cent mille), soit 38 476,04 euros, IVA exclue.
4. *Délai de livraison :* 30 jours de calendrier à compter de la date de réception de la commande.
5. a) *Retrait de la documentation afférente au marché :* L'avis d'appel d'offres, les dispositions de participation, le cahier des charges spéciales, les formulaires pour l'établissement des déclarations sur l'honneur, des autres déclarations et des offres peuvent être demandés au secrétariat de Vallée d'Aoste structure Sarl, du lundi au vendredi, selon l'horaire suivant : 8 h 30 - 12 h et 14 h 30 - 17 h 30. Lorsqu'ils retirent ladite documentation, les intéressés peuvent vérifier la disposition des bureaux.  

Les déclarations sur l'honneur, les autres déclarations et les offres sont admises uniquement si elles sont établies sur les formulaires fournis par l'organisme passant le marché ; toute altération desdites pièces entraîne l'exclusion du marché.
6. a) *Date limite de remise des offres :* Au plus tard le 8 juin 1999, 17 h.

Les offres qui parviennent avant ledit délai au secrétariat de la société visée au point 1. du présent avis sont considérées comme valables. Elles doivent parvenir au risque exclusif du soumissionnaire.

L'offerta dovrà riferirsi a tutti i prodotti richiesti ed indicati nel capitolato d'oneri allegato, non sono ammesse offerte parziali, indeterminate o plurime. L'offerta dovrà essere redatta in competente carta da bollo sul modello fornito autenticato dalla Committente senza riportare alterazioni o correzioni in alcuna delle sue parti, pena l'esclusione.

In caso di discordanza tra la cifra numerica e quella in lettere sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per la committente.

Il plico contenente l'offerta e la documentazione di cui al p.to 10 del bando di gara, dovranno, pena l'esclusione, essere contenuti in una busta sigillata, controfirmata e ceralaccata sui lembi di chiusura.

- b) Indirizzo: vedi punto 1; l'offerta dovrà recare, a pena di esclusione, la dicitura «Offerta per l'acquisto di hardware e software – NON APRIRE» oltre al nominativo del mittente.
- c) *Lingue*: italiano o francese.
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legali rappresentanti delle Ditte concorrenti o loro delegati;
- b) *Data, ora e luogo: giorno*: 10.06.1999 alle ore 9.30 all'indirizzo di cui al punto 1.
8. *Garanzie: cauzione provvisoria* del 2% a base d'asta pari a Lire 1.490.000 (diconsi unmilionequattrocentonovantamila) pari ad Euro 769,52 per la partecipazione alla gara. Ai concorrenti non aggiudicatari la stessa verrà svincolata al termine delle operazioni di gara. Non sono ammessi né assegni circolari, né bancari ma solamente fidejussioni bancarie o assicurative.

*Cauzione definitiva* pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione.

9. *Modalità di finanziamento*: Ordinari mezzi di bilancio;
10. *Condizioni minime per partecipare all'appalto*: all'atto della presentazione dell'offerta i partecipanti dovranno produrre un'unica dichiarazione, attestante:
- inesistenza di cause di esclusione dalla gara di cui all'art. 11 del D.Lvo 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni;
  - iscrizione al Registro delle Imprese o al Registro professionale dello Stato di residenza;
  - capacità finanziaria ed economica dei concorrenti di

Les offres doivent concerner tous les produits requis et visés au cahier des charges spéciales figurant en annexe ; les offres partielles, indéterminées ou plurielles ne sont pas admises. Les offres doivent être rédigées sur le formulaire fourni et authentifié par l'organisme passant le marché, muni d'un timbre fiscal ; toute altération ou correction entraîne l'exclusion du marché.

En cas de différence entre l'offre exprimée en chiffres et l'offre exprimée en lettres, c'est la plus avantageuse pour l'organisme passant le marché qui est considérée comme valable.

Le pli contenant l'offre et la documentation visée au point 10 du présent avis doivent, sous peine d'exclusion, être glissés dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture.

b) *Adresse à laquelle les offres doivent être transmises* : Voir le point 1. du présent avis. L'offre doit porter la mention «Offre pour l'achat de matériel et de logiciel – NE PAS OUVRIR» et le nom du soumissionnaire, sous peine d'exclusion.

c) *Langues* : Italien ou français.

7. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis* : Les représentants légaux des soumissionnaires ou leurs délégués.
- b) *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis* : Le 10 juin 1999, à 9 h 30, à l'adresse indiquée au point 1. du présent avis.
8. *Garanties : Un cautionnement provisoire* s'élevant à 2% de la mise à prix et correspondant à 1 490 000 L (un million quatre cent quatre-vingt-dix mille), soit à 769,52 euros, est requis pour la participation au marché en cause. Ledit cautionnement sera rendu aux soumissionnaires non adjudicataires à l'issue des opérations afférentes au marché. Les chèques de banque et les chèques bancaires ne sont pas admis mais uniquement les cautions choisies parmi les banques ou les assurances.

*Un cautionnement définitif* correspondant à 10% du montant contractuel net est requis.

9. *Modalités de financement* : Crédits inscrits au budget ;
10. *Conditions minimales requises* : Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration attestant à la fois :
- l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété ;
  - l'immatriculation de l'entreprise au registre des entreprises ou au registre professionnel de leur État d'appartenance ;
  - leur capacité financière et économique au sens de

cui all'art. 13 del D.Lvo 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni;

- capacità finanziaria e tecnica dei concorrenti di cui agli artt. 13 e 14 del D. Lvo 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dalla Committente né l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione.

11. *Periodo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: 6 mesi.
12. *Criterio di aggiudicazione*: Prezzo più basso (art. 19, comma 1, lett. a) D.Lvo 358/92 e successive modificazioni ed integrazioni.
13. Non sono ammesse varianti, sono ammesse solo offerte al ribasso, potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.
14. *Altre indicazioni*: le norme del presente Bando sono integrate dalle norme di partecipazione alla gara e dalle specifiche tecniche contenute nel capitolato speciale d'oneri.
15. Non saranno ammesse candidature che non rispettano le condizioni previste dal presente bando.
16. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta*: 11 maggio 1999.
17. Si intendono richiamate e ritrascritte tutte le altre norme di Legge e le condizioni del R.D. 23.05.24 n. 827.

Il Responsabile del procedimento  
CENTELLEGHE

N. 281 A pagamento

l'art. 13 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété ;

- leur capacité financière et technique au sens des art. 13 et 14 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété.

Aucun formulaire autre que celui fourni et authentifié par l'organisme passant le marché ne peut être utilisé ; toute altération de celui-ci entraîne l'exclusion du marché.

11. *Délai d'engagement* : 6 mois.
12. *Critère d'adjudication* : Au prix le plus bas (lettre a du premier alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992 modifié et complété).
13. Aucune modification n'est admise ; seules les offres au rabais sont acceptées ; il sera procédé au marché même en présence d'une seule offre, à condition que celle-ci soit valable.
14. *Indications supplémentaires* : Les dispositions du présent avis sont complétées par les dispositions de participation au marché et par les indications techniques du cahier des charges spéciales.
15. Les offres qui ne répondent pas aux conditions prévues par le présent avis ne sont pas admises.
16. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste* : Le 11 mai 1999.
17. Il est fait application de toutes les autres dispositions législatives en la matière et des conditions visées au DR n° 827 du 23 mai 1924.

Le responsable de la procédure,  
Massimo CENTELLEGHE

N° 281 Payant